

Bruno Sterckeman, Technical Certified Translator EN-FR

26 years of translation experience in private and public sectors, freelance, in-house translator, translation manager – initial training in agriculture

511 Willow Road
Tel.: 778 674-5984

Qualicum Beach, BC V9K 1K8
bruno.sterckeman@gmail.com

CANADA
www.lotusland.ca

Experience

Freelance Translator - Full-time since 1998

- **Under contract** with the Canadian Translation Bureau from 1999 until 2011. Translated numerous documents of varying complexity for the Canadian gov. (Agriculture, Life Sciences, International Development, Refugee Application Decisions, HR, Mechanics Courses for the Min. of Defense).
- Provide services to translation agencies and direct clients including **World Vision Int'l**, **Otto Bock Canada** (orthotic and prosthetic products), **Irrigazette** (international magazine on irrigation), **HPI Health Products** (Lakota therapeutic natural health products), the **Canadian Wheat Board** (now G3 Canada), **Richardson International** (grain marketing), the **Canadian Animal Health Coalition** (animal health and welfare), the **Canadian Sheep Federation**, the **Canadian National Goat Federation**, **Agri-Marché** (livestock feed supplier).
- **Translate prior to and on-site during international Codex sessions** www.codexalimentarius.org/. Attend five-day long sessions held in the five continents by Codex Committees reporting to the FAO and WHO on the following topics (these reports can be accessed on the above noted website):
Food Hygiene: 2001, 2005, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013 reports (90 000 words/session);
Veterinary Drug Residues in Food: 2009, 2010, 2011, 2012 reports (ca. 90,000 w./session);
Processed Fruits and Vegetables: 2010, 2011, 2012 reports (ca. 90,000 w./session).

- **Interpreter** for the Canada-Algeria grain course, CIGI, Winnipeg, Manitoba (Canada), Nov. 2001
In-house Translator and French Media Spokesperson – 1994-98 for the Canadian Wheat Board (international grain marketing agency), **Senior Translator**. Managed corporate translation services, translated press releases, bulletins and annual reports into French. Translated various commercial correspondence **from French into English** and proofread outsourced translations. Spokesperson for the French media. Winnipeg, Manitoba (Canada)

In-house Translator – 1992-94

The Canadian government's Translation Bureau. Translated various administrative documents, specializing in **agriculture**. Contributed to section's terminology data bank. Winnipeg, Manitoba (Canada)

Prior work as an agricultural specialist

Project Manager – Organic Soil (Peatland) Project, Manitoba (Canada) **1982-1986**

Pesticide Applicator - Pineland Provincial Forest Nursery, Manitoba (Canada) **1987-1990**

Education

- Collège Universitaire de Saint-Boniface; Winnipeg, MB, **En-Fr Translation Certificate** (1995)
- Agricultural College of Le Paraclet; Boves, France; **Agricultural Technician Certificate** (equivalent to Agricultural Diploma)

Other information

- French native speaker; Canadian resident since 1978
- Accredited member; **ATIM** 1991-1998; **STIBC** 1999-present
- Corresponding member of the **American Translators Association** (ATA) since 2004
- Extensive knowledge of computer tools, including Office Suite and CAT tools (DejaVu, Wordfast)